



第 6 期

The word "OLE" is rendered in a large, bold, stylized font. The letters are red with a thick yellow outline. The background is a collage of various images, including a close-up of a textured surface, a grid of small images, and a close-up of a yellow and white textured surface.

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL
UNIVERSIDAD TAMKANG

2014年6月

淡江大學西班牙語文學系出版

目錄

教師訪問及分享

桃李滿天下一陳雅鴻老師專訪.....	1
西班牙求學經驗分享－張芸綺老師訪談.....	3
Arriba el telón	4

系友分享

諸神的金庫－聖璜西多	6
一路走來.....	11

課外教學成果報告

102 學年度第 2 學期中央廣播電台參訪.....	14
----------------------------	----

學生分享

譯作分享.....	20
-----------	----

學生留學及遊學之心得分享

中美洲香港－巴拿馬的十個月學習之旅.....	21
西班牙留學心得.....	23
西班牙留學心得.....	26
暑期遊學心得.....	29
暑期遊學心得.....	31

北京之春研習營心得分享

北京之春研習營心得.....	33
----------------	----

西語系青年大使代表團之成果分享

西語系青年大使祕魯代表團之成果分享.....	35
------------------------	----

50 週年系慶系列活動－台灣留學西班牙藝術家聯展

記憶・創造－台灣留學西班牙藝術家聯展期中報告.....	46
打破傳統 追求夢想・張翠容.....	52
花語鳥的藝術家-張翠容	53
展覽心得－張翠容.....	54

102 學年度活動照片

102 學年度活動照片(臺灣留西藝術家聯展)	55
102 學年度活動照片.....	56

桃李滿天下一陳雅鴻老師專訪

王俊茹

1. 至西班牙求學時的背景與經驗

1960 年代西班牙由佛朗哥執政，因政治理念與台灣相同，所以兩國有友好的邦交關係，因此西班牙政府提供台灣學生獎學金至該國學習。當時在報紙上看到相關訊息，因此決定參加考試爭取留學機會。考試通過後，先在國內學習 6 個月的語言，才至西班牙學習。剛開始必須先到語言學校增進語言能力，爾後才到大學裡選擇科系就讀。在西班牙學習期間，曾從政治學院轉至法學院就讀，而因語言的問題使得學習上變得更加困難，必須比其他同學花費更多時間學習。

2. 回台灣後的教學經驗與感想

1971 年回國於淡江教學，曾擔任過系主任、訓導主任(學務長)、文學院院長、校長。一開始西語系的規模很小，每個年級都只有一個班級，而系上學生認為學習西文對未來沒有幫助，看不見未來的方向也沒有信心，因此學習西文的興趣也就降低。對此，教學上感到許多挫折，但仍鼓勵同學從「興趣」發展，不論是參加公務考試或是至私人企業工作，都應依照興趣去從事相關的工作，發揮語言所長，將之成為工作上的輔助工具。而系上也會推薦同學，漸漸地建立西語系同學的出路，不僅是政府機關、學術界，企業界也能遇見西語系的學生。

普遍的老師都認為早期的學生較為用功。現今，因環境、家庭的保護多，年輕人對困難、挫折的承受力不高，奮鬥心相比於過去的同學較為低落。希望同學唸西文要有興趣也要有信心，而且最重要的是毅力，要懂得持之以恆。

「行行出狀元」，選擇好人生道路的方向，應堅持下去，並做好完善的生涯規劃。更期望學生能更加努力，為自己創造璀璨的未來。

3. 對學生除了課業上學習之外，於休閒時間工讀的看法

在系上工讀是一項很好的訓練，不僅能多參與系上活動，也能習得一項工作經驗。在外工讀，希望學生盡量選擇與未來發展或是所學相關，為自己未來累積相關經驗。但應切記，不論是工讀或是社團活動，都應以學習為主，不應本末倒置占用上課的時間、荒廢學習。

4. 對西語系的發展及學生期許

肯定系上辦學方向，能讓學生有選擇的空間，依照興趣來選課。希望能多元發展，讓學生能更加累積不同面向的實力，為未來做努力。希望學生能盡早抓住人生的方向，並持之以恆地努力。倘若碰到困難，可向老師們詢問，或許不是最佳的解答，但老師也許能提供相關經驗，不僅是課本上的學問，也能提供不同的人生經歷、觀點做為參考。

西班牙求學經驗分享－張芸綺老師訪談

黃鼎傑

2004 年淡江大學畢業之初，當時原想進入商業界，所以並沒有特別的進修規劃，但志趣和實際工作是有著極大落差的。由於在大四時，曾參加由戴毓芬老師主持的座談會，會中介紹巴塞隆納自治大學的「中西翻譯學程」；而家人也給以支持與鼓勵，因此決定前往巴塞隆納求學。當以兩年的時間完成「中西翻譯學程」後，打算繼續攻讀博士學位，然而卻在此時遇上歐盟簽署「波隆尼亞宣言」(Declaración de Bolonia)更改高等教育學制的衝擊，校方要求必須修畢一個官方碩士學程文憑之後，方可繼續攻讀博士學位。為此，再多用一年加修官方認可的「翻譯學碩士」後，才終於開始研讀博士學程。在攻讀博士期間，曾經數度因為博士論文觸礁難產，而萌生放棄的念頭。但是由於家人的不斷鼓勵支持，自己也不願意過往之努力付諸流水，終於在第五年的時候將論文完成，於 2012 年七月取得博士學位歸國。

當年初到西班牙時，在課業上並沒有太大的障礙，主要的挫折與困難，都集中在生活上。文化差異所造成的摩擦、因為對方對台灣缺乏了解所造成溝通上的無力感，種種生活上的瑣事，反而成為最大的困難與阻礙。台灣社會秩序安定、民情溫和，西班牙也是如此，只是人在異地他鄉，不同的文化背景及語言，所造成的生疏感，確實是需要自身體驗才能自我成長的。在西班牙的期間，學會如何照顧自己、如何保護自己的安全、如何面對未知的環境，經歷許多事件後，學會一笑置之等等。困難挫折和長大成熟就如同一枚硬幣的兩面，當困難與挫折面對你的同時，背後也同時是磨練成長的機會。

對於想前往西班牙留學的同學，建議在大學期間，必須多多充實自己西班牙文的能力。老師在課堂上所教授的只是一個基本的、入門的叩門磚，在下課後要多多接觸西班牙文，不論是電影、小說、新聞等，更可透過網路獲得非常多免費而實用的資源，這些都是自我提升非常實用的方式。大學的學習環境是比較具有自發性、自主性的，但是大學所學的只是基楚，若要真正深入這個語言，最終還是要看自己的努力。學習語言是需要自我要求的！更需要自己的主動和積極參與！

Arriba el telón

Rachid Lamarti

La verdad es siempre absurda.

事實總是荒謬的。

La Dama del alba en 2011 y *Don Juan Tenorio* en 2013 elevaron el listón hasta el noveno anillo de Urano. A sabiendas del riesgo que suponía intentar la heroicidad de contender con el drama de Alejandro Casona y sobre todo con la tragedia romántica de José Zorrilla, este año se ha optado por dar un volantazo, cambiar de registro, evitar la comparación odiosa. Es por eso por lo que se ha escogido una comedia, *Una noche de primavera sin sueño*, la primera obra teatral que estrenó Enrique Jardiel Poncela (1901 – 1952).

濱江大學西班牙語文學系 50 級畢業公演

春夜了無夢

Una noche de primavera sin sueño

5/8.5/9
濱江大學實驗劇場L209
18:20開放入場
18:50準時開演
逾時不候

售票時間：4/21-4/25 10:00-15:00 售完為止
售票地點：外語大樓 西語特區 FL103
票價：100元 入場時憑票領取手冊

Una noche de primavera sin sueño 春夜了無夢



Maestro de la caricatura e invocador del absurdo y otros diablillos, Enrique Jardiel Poncela escribió novela, ensayo, guiones cinematográficos y teatro, mucho teatro. Sin embargo, corrió esa suerte maldita que a lo largo de la historia ha acorralado a innumerables genios, artistas y próceres. Coleccionó fracasos, lo siguió el escándalo y murió prematuramente a los 50 años. De su producción teatral hay que destacar *Usted tiene ojos de mujer fatal* (1932), *Un adulterio decente* (1935), *Las cinco advertencias de Satanás* (1935), *Un marido de ida y vuelta* (1939), *Eloísa está debajo de un almendro* (1940), *Las siete vidas del gato* (1943), *El amor del gato y del perro* (1945), *Los tigres escondidos en la alcoba* (1949) y *Una noche de primavera sin sueño*, estrenada en el Teatro Lara de Madrid el 28 de mayo de 1927.

Disparate, enredo, personajes estrafalarios, sátira y desmesura aguardan al lector espectador de *Una noche de primavera sin sueño*. El título huele a Shakespeare, en efecto, y lo parodia con refinado humor intelectual, a ratos aforístico, entreverado de diatribas certeramente dirigidas contra la sociedad española de su tiempo. Jardiel Poncela fue un mago de la mordacidad cuyos trucos de bífido ingenio pusieron patas arriba e incendiaron viejas tradiciones hechas cisco por la carcoma.

El público que asistió al teatro de Tamkang los días 8 y 9 de mayo se divirtió, lo cual, a decir verdad, no me provocó asombro ni sorpresa. Sabía de lo que eran capaces los estudiantes de 4º año responsables de llevar a escena *Una noche de primavera sin sueño*. Lo sabía de mucho antes, lo sabía de muy lejos. Su éxito era lo mínimo que cabía esperar.



諸神的金庫- 聖璜西多

西語系系友林禹貞學姐

聖璜西多（San Juancito）是我旅居宏都拉斯以來，最想揭開的謎，也是至今我認為最有待訴說的小城。



山城聖璜西多街景 1

數年前，我在友人邀請下，參加這座小山城的爵士音樂節，那個下午

我在熱鬧的氣氛中，品嚐宏國小吃，天黑前我認識了宏國詩人璜娜，歷史學者羅南多及玻璃藝術家芮吉娜，還有後來的宏國總統參選人阿吉拉等人。

一個有詩，工藝及爵士樂的山谷

山谷日照短促，夜色降臨後，山坡上人家燈火明滅，青少年音樂及舞蹈表演更具張力，這些青少年很多是魔法學校的學生，他們下課後，可以到芮吉娜籌辦的這家學校免費學習玻璃陶藝。

山村的青春正盛與涼冷如水的星空，令人舒暢忘我，不知是我的一部分遺留在山谷中，還是山村的一部分被我帶走了，總之，我時常想起那個涼冷的夜晚。

曾長住聖璜西多的璜娜隨後受邀上台吟詩，台上的她與群眾叫喊互動，詩在此地受到人們熱情回應之程度，令人訝異。

Tegucigalpa conmigo

Tegucigalpa contigo

ciudad mia, pero ajena

ciudad de nadie, pero amada

.....

Tegucigalpa

implacable conmigo

sin respetar ni perdonar mi juventud

envejeces pero aqui conmigo...

她鏗鏘有力的詩句，自那受盡風霜的五臟六腑奔出，透過音箱衝上了靜默闐黑的夜空，因質量不減定律，嘶吼聲不盡地回盪在山谷夜色中。

打開諸神的金庫，見證資本主義歷程

哥倫布在 1492 年 10 月的航海日記寫道，「他將帶許多黃金去國王之所在」。1505 年，他將第 4 次航行所“發現”的土地，命名為「黃金城邑」（Castilla de Oro）。



山城聖璜西多街景 2

美國作家 Janet Gold 的小說「銀色山城」，描述深藏於聖璜西多群峰中的金銀礦，送至殖民國家的歷程及影響。參閱該小說後，我們可以沿著歷史的騎縫線，將那山嶺透涼如水的夜晚，裁剪為數個片段。

1610 年的聖璜西多夜晚：雲霧縹緲，溼冷的空氣傳來森林深處的各種聲響，因追逐野兔及野鹿的原住民迷路，拾起銀塊當作護身符，村人不願多提金銀礦之事，因為他們知道西班牙殖民者正在打探。儘管如此，殖民者已寫信向西班牙國王申請數十名黑奴。

1785 年的聖璜西多夜晚：人人都想致富，人人都愛土地，當執政者尚在界定誰有權開採時，竊賊已前來盜取黃金與白銀。殖民者向西班牙國王抱怨，部分貧窮的農人只有在農閒時，才能入山工作，其他的原住民則花太多時間在宗教儀式，人偶遊行及編織服裝上。而當地礦工則抱怨，挖出來的金銀，都教騾子背下山，越洋到歐洲了，到底留下什麼來？如果有的話，也都被神父拿去鑲在教堂的神龕上。

1930 年的聖璜西多夜晚：總部設於紐約的羅莎略礦業公司已讓聖璜西多成為金鄉，美國政府為了監控黃金，在群山峻嶺上設立了美國駐宏都拉斯領事館。外交官員與公司高層經常趁著聖璜西多的夜色舉行優雅的舞會，盛裝的淑女與紳士騎著騾子，沿著山徑顛簸地前來。

他們以中美洲第一座水力發電廠的電力點上燈泡，並在群山峻嶺中設立拉丁美洲第一家電影院，夜夜播映時髦的電影。此時的聖璜西多人口約 4 萬人，與宏京德古西加帕市人口相同，是中美洲最大商業中心。

1954 年的聖璜西多夜晚：北方香蕉工人與礦工工運結合，加上山城金脈枯竭，羅莎略礦業公司決定結束在聖璜西多長達 74 年的採礦活動。該公司早已將所獲利潤，轉投資煤氣、原油及其他金銀礦等，1976 年並成為西半球最大銀礦公司。住在山上的公司高層已調離，山下的工人也隨公司轉往他處開礦，留下越來越安靜的聖璜西多。

2012 年的聖璜西多夜晚：初認識的璜娜在舞台上吶喊，而當地社區委員會主委－玻璃藝術家芮吉娜正分送的爵士音樂節節目表，她說背面的小城地圖，就是宏都拉斯最大面額紙鈔 500 Lempiras（宏幣單位）圖樣，她睜大綠色眼珠說道，妳現在就站在紙鈔內的美國總領事館（1893 年建），而對面就是當年的電影院－美洲戲院。

流金歲月後的繁華之夢

有位年長的廣東華僑後裔某次談及，她年輕時只知工作，長年在坐在櫃檯收錢，有天步出櫃檯時略事喘息時，村人跟她說，原來妳也有下半身，可見其工作之繁重。



山城聖璜西多街景 3

她的家族隨著華人領袖余申

（Yu-Shan 音譯）先生在聖璜西多工作，余申是中美洲第一家百事可樂裝瓶工廠之創立者，廣東裔華人在此經商等種種軼事，讓宏國歷史更精采多元，種種不屈不撓的移民脈絡，也應留存於華人文獻中。

1998 年密契颶風重創宏國，聖璜西多數十餘房人家遭山洪沖落溪谷，重創這座小城，致使許多居民遷出，曾經左右宏國政治經濟的金礦山故事，竟更加幽微而難窺其貌。

再次走在人煙稀少的聖璜西多，就像第一次去瑞芳九份的感覺－在充滿歷史厚度的巷弄間，與偶遇的居民寒暄，總感覺得出不尋常的滄海桑田。不過，我們的九份已在幾部偉大的電影，以及藝文界與觀光產業之合作下，步入二次繁華，讓自己發光發熱，大方地讓人們探索其歷史。

可以想見聖璜西多也會有那麼一天，原因之一是舉凡居住過聖璜西多的人，對過去之榮景都念念不忘，一旦提及那山城，他們就滔滔不絕，就像遇到數十年不見的老友一般。

芮吉娜等人正從環保，美學，社區工作等方面，挹注所有的力量，以重建山城的歷史與光輝，希望有一天能看到聖璜西多的美洲戲院與九份的昇平戲院一樣重新開張，為山嶺上歷經的巨大的歷史做出最完美的見證。

一路走來

西語系系友張家豪

最後一天下午，從花蓮太魯閣下山後，我們搭到第十二台便車。便車主是一位大哥，老家在彰化，翻過半個台灣來花蓮做鐵路電氣化，久久才能回一次家跟家人團聚。我們走運，靠這台車今晚就可以按照計畫回到台北。

大哥貨車開得快，蘇花公路峰迴路轉，我不時得回頭確定背包還在。十公斤的包，裡面裝了鍋具、睡袋和帳篷，跟大哥的機具在貨車後頭沉甸甸地躺著，就擔心路上一個窟窿讓這幾天省吃儉用的傢伙一不小心掉進太平洋。

一路跟大哥聊天。過了南澳之後，我突然問同伴，要不要中途下車去宜蘭？

後來我一直在想這個問題。眼前這台貨車可以很安穩地把我們送回台北，選擇中途離開，今晚難保可以再攔到便車。但，或許在宜蘭的某個角落又有不一樣的冒險等著我們去發現，而待在舒適的貨車裡是不會有收穫的，然而冒險卻伴隨風險和需要十足勇氣。

我的這位朋友大學沒有畢業，但卻意外得到機會成為導遊開始帶團。澳洲打工結束後，現在在中南美旅行。

我大學畢業後，騎了兩次腳踏車環島，學著去接觸人群，從跟陌生人聊天的過程中知道更多在地故事，把它們寫成文章。後來更拿著當兵存的薪水去緬甸學禪修，那裡沒電扇，洗了一整個月的冷水澡，不過卻得到很多收穫。之後結束幾個短期工作，有西語帶團的，也有在大潤發搬貨的，最後幸運地去了西班牙留學：學跳舞。

我們兩個現在很少聊天了，但我一直都記得在那段便車旅行的某天，我們說，雖然大家的人生看起來都是空白的可以自由去創造，但其實卻有一股無形的社會期待的壓力讓大家走向大致的方向。我們這種「走偏」的，看起來生活多采多姿，但其實也背負很多社會壓力。

不是鼓勵大家一定要去深度旅行，要去澳洲打工，但一定要去聽見自己的聲音，知道自己真正想要做什麼事情。找不到就先給自己多一點耐心，因為最難的是找到之後，自己有沒有能耐花個五年十年把興趣累積成專業。

我很喜歡跳舞，大學接觸佛拉明哥是個意外，但竟也從社團默默一路跳到西班牙。從以前「每周」跳五個小時，到現在「每天」至少跳五個小時，越來越吃力。喜歡的東西，換成每天要不停地做也很不容易。改變和進步的過程不像電影一首四分鐘的主題曲就可以快速帶過，也不全然像報章雜誌寫的公式：因為很喜歡所以必然成功，反而是充滿質疑、挫折和不斷地放棄。苦澀的堅持和毅力總是不容易也不為所知。

賽維亞是西班牙的第四大城，佛拉明哥氛圍相當濃厚。每個月我要安排自己的課表，去找自己喜歡的舞者跟他們上課，課後租場地練舞複習。忙的時候，一天可以跳上七個小時，那時前一晚就要先煮好隔天的午餐(外食昂貴)，早上連續四個小時跳完回到家馬上才有東西吃，不然接下來的課會來不及。

有時候下午的課如果銜接得太趕，早上就要先做好潛艇堡當午餐，跟著舞鞋一起放進包包裡。兩點下課後，邊走邊吃，搭公車去下一間教室，累得走路像鬼在飄。在這裡的生活很規律，就是不停地跳舞和練舞。

很多西班牙人覺得奇怪啊，為什麼你一個亞洲人會大老遠專程跑來學佛拉明哥？

因為，我想要把心打開，去變得更勇敢更放得開，去學會接受更多新事物，去坦然接受許多自己的不完美，去喜歡自己的存在。

在這裡，舞蹈、音樂和生活是非常緊密結合的，路上隨時可能突然有人高歌，有人跟著音樂擊掌，有人轉腕跳上一小段。他們很會做自己，不理會旁人的目光，只是很單純地享受當下正在做的事情，那怕是做不好也可以很開心同樂。

而我常常覺得，我好像已經失去這種能力了。所有的事情只是為了考試，為了更好的分數，為了贏過別人，為了更卓越，為了一個日後同學會說出來不會丟臉的工作，而再也沒有享受當下的這般單純。所以我開始從跳舞去改變自己。

佛拉明哥的表演尾聲常常會有「同歡時間」(Fin de Fiesta)，這時，台上的舞者會開放底下的觀眾一起上台跳 **Bulerías**。**Bulerías** 是佛拉明哥眾多的曲式之一，在快速而強烈的節奏性下舞者必須「即興」展現個人風格。

我的膽子大，大致搞懂 **Bulerías** 的即興之後，就開始在當地小表演的尾聲上台跳舞。敢上台的觀眾一向不多，上了台，歌手唱幾段歌詞，一個個輪流出去秀舞技。有次我刻意等在一個男生後面出場，我知道那個男生的技巧比我好太多，在他後面出場其實壓力不小，但我就是刻意這樣安排，我想要用行動告訴我自己，

我不能因為你比我好就因此否定我自己的存在，你有你的好，我也有我的好，我要清楚知道我自己的好，然後在台上把它展現出來。

佛拉明哥不單只是音樂和舞蹈，對我而言，它更是人格的塑造。

Bulerías 如果換到教室裡，老師一上課就開始唱歌。同學要學著去聽出旋律裡特殊的拍點，進而透過身體去做出反應，因此每個人跳的都不盡相同，也不見得有固定的答案。

這對我來說是絕對的挑戰。我從過去的教育裡，早就習慣了單一的答案，也習慣了不強調個體獨特性的群體生活。現在，老師說，答案有好多種，而你要跳的跟別人不一樣。你是你，你要跟別人不一樣！

其實，現今在西班牙跳佛拉明哥的當地人越來越少，如同越來越少台灣年輕人對於傳統文化感到興趣。他們很難想像，這樣一個像歌仔戲一樣再習以為常的音樂/舞蹈，卻對於一個來自地球另一端的外國人有著極大的啟發。

路還好長好長，而堅持好難。

央廣！我們來了！而且滿載而歸！ 想用西文聽見臺灣？請鎖定「臺灣之音」

撰文：陸孟雁 (Laura Lou)

2014年的5月5日對我這位曾投身國際廣播的老師而言，是回娘家的日子；而對本班的應屆畢業生而言，絕對是難忘及收穫豐碩的一天，因為他們踏出了淡大校園，從口筆譯的教室，轉移陣地到「財團法人中央廣播電臺」進行觀摩學習。此行學生不僅在公關企劃組袁淑玲小姐的陪同下參觀了「文史館」及播音室，也藉由座談得以與節目部副理黃佳山、外語組王一煥總監及西語主持人兼記者王慧媛 (Andrea)、洪時晴 (Sol) 及鹿傑為 (Luis) 零距离的接觸。

基於結合理論與實務的中翻西口筆譯教學宗旨，此次校外參訪之目的，除了期盼學生能夠觀摩西語新聞及節目

採訪、編譯、編播、製播等的專業技巧外；也希望藉此鼓勵學生透過認識央廣，開啟對全球國際廣播世界的探索。當臉書等社群平台佔據學生多元學習的時間時；當國內電子媒體受限於收視率的牽制，而降低國際新聞報導比率時；當買報、看報或到圖書館借閱西文書籍的人數依然偏低時；及當有意突破西語學習瓶頸者，而在茫茫網海中遍尋不著可供其自修的適當網路平台時，引介無遠弗屆的國際廣播世界，想必有助於學子加強外語學習成效，開拓國際視野，擺脫井底之蛙的思維，及建立理性與客觀思辯之能力。

根據五年來翻譯教學的觀察，九成以上的學生對國際廣播的世界是陌生的，渾然不知在衛星、電視與網路的



財團法人中央廣播電
台 (以下簡稱央
廣)：

自1928年於南京丁家橋以「中央廣播電臺」(Central Broadcasting System)之名創臺以來，歷經戰火的淬鍊卻未曾中斷播音。1949年隨國民政府遷臺後，肩負對大陸心戰宣傳之任務。1998年繼立法院通過央廣與中廣海外部「自由中國之聲」(The Voice of Free China, 1949-1977)及「亞洲之聲」合併後，改組為「財團法人中央廣播電臺」(CBS)，並揮別心戰年代，以國家電臺之姿向全球播音。2003年，英文臺呼改為Radio Taiwan International (RTI)，目前以「臺灣之音」(Voice of Taiwan)為臺呼，每日透過穿透力強及不易受干擾的短波 (short wave, SW) 以國、閩、客、粵、英、日、法、西、德、俄、印、泰、越等十三種語言對全球放送，另外也透過中波及網路為國家發聲及與世界接軌。

www.rti.org.tw



時代，短波廣播雖然逐漸式微，但從1942年迄今，其影響力在中國大陸及第三世界依然屹立不搖，總有聽友會守著短波收音機收聽著來自異國之聲。以央廣為例，除了提供網路及播客（Podcast）的收聽方式外，仍舊以短波向全球放送來自寶島的聲音。央廣所製播的西語新聞與節目尤其廣受拉丁美洲暨加勒比海地區的聽友之喜愛，除了會索取QSL收聽憑證卡及親筆來函外，還會將紀念品、小額鈔票、卡片等寄給心愛的主持人，熱情指數絕對不亞於國內的粉絲聽眾。

在網路覆蓋率如此高的台灣，其實外語系學生僅需下載手機軟體或點一下滑鼠，就可進入國際廣播的世界。除了央廣之外，目前全球有二十多家短波電台，其中值得推薦的為：美國之音（Voice of America, VOA / 44語）、俄羅斯之聲（Voice of Russia, RUVR / 38語）、英國廣播公司國際頻道（BBC World Service / 32語）、德國之聲（DW / 30語）、NHK 環球廣播網（NHK World / 18語）、法國國際廣播電台（Radio France Internationale, RFI / 12語）、西班牙國際廣播電台（Radio Exterior de España, REE / 6語）等。上述電台皆如央廣般，也透過建置的廣播多媒體平台滿足全球聽眾及網友的收聽需求，因此確實值得鼓勵學生上網瀏覽，好從多元的角度看台灣及看世界。

延伸學習的觸角及拓展多元的思維對翻譯人員的養成教育極為重要，因此除了要特別表



心向央廣獻上謝忱外，也感謝本系林盛彬主任對本次校外參訪的大力支持。當然，本班學生的表現也可圈可點到連袁小姐都直誇：「這批學生真優！我導覽時竟然在做筆記，而不是滑手機！」。

滿載而歸的本班學生在觀摩學習後，已經陸續製作了五至十分鐘的西語廣播節目，並在本班的臉書社團相互分享製作成果。相信本畢業製作必將成為其外語養成教育中最佳的成果驗證及回憶。



連續三年安排學生赴央廣參訪，感謝系上給予學生分享的機會，以下三則為透過猜拳後中選的學生所撰寫的參訪心得。



學生心得（一）

用心聆聽台灣的聲音

撰文：張香寧 (Leticia)

在微風徐徐、飄著細雨的星期一下午，毫無把握、提心吊膽地走了二十分鐘後，終於來到了財團法人中央廣播電臺，有種進入另一個世界的新鮮、興奮的感受。很難想像，在一個如此神秘（徒步而言有點偏遠）之地，有一群人正在向台灣以及全世界的人民發聲，用心地幫我們這個寶島做最真實、最多元化的宣傳！

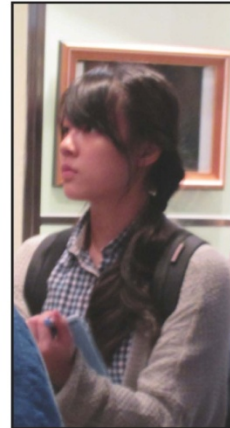
今天的參訪分為四個部分：文史館導覽、影片欣賞、節目部黃佳山副理的致詞、以及三位主播的分享，而最令我印象深刻的是袁小姐的歷史簡介和主播們的經驗談。

由於我本身對於廣播沒有什麼深入的了解，所以我從袁小姐有趣的介紹中，學到不少新的知識。其實廣播是一個很重要、能夠跨越不同國界及時區的資訊傳播方式，如同袁小姐所提到的，當時日本經歷「3/11大地震」時，許多無法得知當時救援狀況的居民，正是倚賴用電池運作的收音機，得到寶貴的即時訊息，主播們不只傳達了資訊給災民，更是賦予他們一線希望。不僅如此，當時台灣歌手鄧麗君也是因為央廣而順利一路紅到中國大陸，因此寫下了動人的追星小故事，可見廣播的力量實在是不容小覷！雖然我從小就不喜歡歷史，但是今天袁小姐生動的介绍，彷彿讓我踏入了1928年成立之初的央廣，一步一腳印地走過央廣成長的路程，並深深地體會到它對台灣、甚至對全球的貢獻。

享，我才真正體會到這個工作背後所必須付出的努力，也更加敬佩他們能夠永遠抱持著最積極、認真的學習態度去面對每一次新的挑戰。然而，完成每一項工作後的快樂、其中的樂趣以及收到聽眾來信時所獲得的肯定，似乎讓之前的辛苦都值得了！

在央廣工作所要接觸的領域並沒有所謂的極限，所以主播除了要以最適當、最吸引人的方式播報外，更重要的是要做足及做好事前的準備工作，而這一部分就跟我們的口筆譯課程息息相關。在陸老師的提問下，我們也學習到資料蒐集的一些技巧：利用原文資料、查尋西班牙皇家學院辭典（DRAE）、wordreference等。

最後，作為壓軸，陸老師幫我們爭取到進入錄音室參觀的機會！西語總召Andrea在向我們解釋完錄音設備和錄製過程後，跟我們分享她自己人生中的小插曲。從小在阿根廷長大的她，回到台灣一年後，便發覺她已經不能像以前一樣講出一口流利的西文，讓她十分震驚。雖然一直都知道語言一旦不用就會慢慢忘記，但是Andrea的經驗點醒了我，因為連持續十幾年都在講的語言都可以生疏！因此，畢業後，我一定會繼續運用這個語言，不會讓我這四年的努力白費！



這次很幸運，因為陸老師特別請三位主持人用西語向我們介紹央廣的運作方式，以及官方網站的各種連結如何使用，能一邊學習關於新聞及節目譯播及製播的知識，一邊練習西文聽力，感覺很踏實。主持人提供我們技術方面的資訊的同時，也告訴了我們一些身為主播的工作心得。透過他們的分



學生心得（二）

我的央廣小小透視鏡

撰文：顏于真（Cecilia）



財團法人中央廣播電台（簡稱：央廣）座落於圓山大飯店外的一隅，是目前中華民國唯一以十三種語言對外提供國際播送服務的短波電台，讓我特別訝異的是，其中不僅包括英、日、法、越、泰、西等語言，此外也涵蓋了閩南語、客家語以及粵語，真的是把海外的聽友們照顧得非常周到呢！由於央廣作為一個代表台灣向國際發聲的國際電台，所以電台主持人在播報政治新聞時都必須非常中立，其主要的廣播內容包含介紹台灣的藝術人文、文化風俗、社會面貌等，希望透過這樣的方式讓海外聽友們更加認識台灣。

由於時代與科技的進步，海外聽友想要收聽央廣的節目時，從原本只能透過短波到現在已經可以透過網路或是播客（Podcast）的方式收聽，就算家中沒有短波收音機也沒關係了，多方便啊！而且，其實短波的播送也有特定的範圍，例如，紐西蘭就不涵蓋在此範圍內，因此若想在紐西蘭聽到央廣的節目，可透過兩國間電台互相合作的方式「轉播」，如此一來，即使不在央廣播送範圍內的國家也可透過此方式接收短波節目。

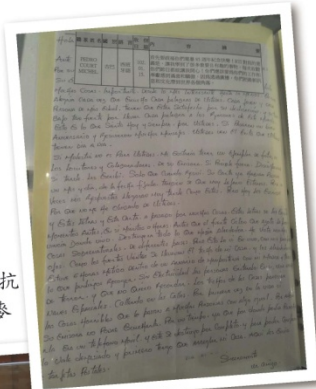
央廣從1928年成立以來一直肩負著戰時傳播的重責大任，從1949年跟隨著國民政府撤退來台後，大約長達三十年的期間皆向中國大陸做心戰宣傳（透過廣播洗腦），目的是為了策動對岸居民反共。戰時宋美齡也曾透過此電臺

讓全世界的海外聽眾得知八年抗戰期間日本是如何侵略中華民國，希望藉此尋求國際的認同與協助。如今戰爭的時代已經結束，央廣轉而關懷台灣這片土地，參訪過程中聽到最令我感動的是：央廣在過去七年來，曾不間斷的舉辦「優秀外籍勞工子女來台省親見面會」活動，我因為曾和外籍看護聊過、相處過，特別能感受他們那種來異鄉打拼，兩三年以上沒見過兒女的傷感，因為綁約的關係，獨自一人來到異鄉，不管遇到什麼困難都得獨自面對，老公外遇、親人逝世等等所有的痛苦也都只能往肚子裡吞，有許多的辛酸故事或許都是我們這些幸福的台灣人不曾仔細思索過的，但央廣卻貼心的先想到了！這項活動不僅有助提升我國的形象，也能讓他們感受到寶島的溫暖。

不知道大家是否和我一樣，也很好奇央廣是透過何種管道得知聽眾的分布範圍或收聽狀況呢？央廣無法像電視台一樣透過收視率的調查公司來取得電台的收聽率，但是央廣內部會藉由聽眾服務組對於這些聽友、粉絲們的來信統計，進而推算聽眾群的分布範圍（例如，一封來信既代表同時有兩千位海外聽眾）。幸運一點的海外聽眾還有機會接受央廣委託擔任海外監聽員，依據央廣提供的表格填寫收聽狀況以及訊號的穩定度。



央廣鎮台之寶：八年抗戰期間蔣公曾用這隻麥克風宣布重要言。



最後，非常感謝陸老師讓我們擁有如此精彩及特別的電台參觀經驗，滿足我一直想進央廣參觀的小小願望，因為我家就在附近，每逢搭公車經過，總是非常好奇如此有名氣的電台到底是如何運作的。參觀過程中，最令人興奮的當然是參觀錄音室，也很榮幸有機會見到三位非常傑出的西語節目主持人，他們的專業與默契著實令我佩服，也感謝以非常親切的方式歡迎我們的黃佳山副理，以及把電台歷史解說得極為生動有趣的公關企劃組袁小姐。有鑑於他們用心的安排，才能讓我們如此享受這趟難忘的校外參訪經驗。



學生心得（三） 學海央「央」、「廣」闊無邊

撰文：李韋德 (Lucas)

很榮幸這次在陸孟雁老師的帶領之下前往央廣（RTI）。透過這次的參訪，不僅能學到課內的專業知識，還能見識央廣是如何宣傳台灣之美，讓我們多一個學習新知及開拓視野的機會。

這次參訪央廣的活動跟在教室上課的方式大不相同，在參訪前，透過課堂學習廣播相關的單字及專有名詞，更有助於瞭解廣播的發展史、在其他國家的普及率及收聽率、國際廣播發展現況，甚至是多達十三種語言節目製作的內容和狀況。

此次參訪共分為三個階段：首先，公關企劃組袁淑玲小姐為我們介紹了央廣的起源與成立的宗旨；國共內戰於民國三十八年結束後，央廣如何在國民政府遷台後，肩負起『心戰』宣導的重要使命；央廣如何在民國八十七年後從心戰電台轉型為向世界各國宣傳台灣之美的國際廣播電台！；以及，央廣如何透過以節目交換的方式，與千里之外的國家交換廣播節目，不僅讓海外聽友進一步認識不一樣的文化及風土民情，更重要的是讓全世界瞭解這獨一無二的美麗寶島。再來，藉由三位專業的西語廣播節目主持人王慧媛、洪時晴和

鹿傑為以西語介紹及分享其工作的概況與經驗後，讓我們了解到他們所付出的辛勞及心血，既所謂「台上十分鐘、台下十年功」！；以及，在製作廣播節目的背後，主持人不僅需要具備過人的臨場反應，還要對各種主題有相當程度的了解。第三階段則是參觀央廣的播音室。

在二十一世紀科技發達的世代，人們已經鮮少藉由收聽廣播吸收新知。現今幾乎是人手一隻智慧型手機，只要動動手指頭，就能立即瞭解身旁及遠至地球的另一端的新聞，確實掌握整個世界的動脈。這整場





導覽，不僅讓我更進一步認識國際廣播的發展現況，最讓我印象深刻的是，經由節目部黃佳山副理的介紹，我們可以透過手機下載APP-RTI Radio，無論是在等公車、坐捷運還是閒暇之時，都能隨時收聽央廣的廣播節目，不用再拿收音機調頻率，更無須準時的坐在收音機前收聽廣播。拜科技發達之賜，我們已能更快速及更便捷地吸收新知！

感謝袁小姐一路辛苦的陪伴與導覽，其精闢地解說更加深我們對於國際廣播的認識；感謝三位主持人的經驗分享，讓我們體會到他們為工作付出的熱情，以及對未知領域所抱持的追根究底之求知慾；感謝黃副理向我們推薦了RTI的下載軟體，讓我們可以無時無刻的收聽；更要感謝陸老師給予我們參訪的機會，讓我們認識了央廣！

MUCHAS GRACIAS A LA RTI, AL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL Y A LA PARTICIPACION DE TODOS LOS ESTUDIANTES



譯作分享

西語系碩士班二年級 王智皓

Coda Octavio Paz

Tal vez amar es aprender
a caminar por este mundo.
Aprender a quedarnos quietos
Como el tilo y la encina de la fábula.
Aprender a mirar.
Tu mirada es sembradora.
Plantó un árbol. Yo hablo
Porque tú meces los follajes.

完奏曲

或許，愛就是去學習怎麼樣走在這個世界上。
學習，我們該怎麼樣像故事裡恬靜的橡樹與椴樹。
學習，怎麼去看這個世界。
妳那道眼神，就如同播種機。
將那棵愛之樹深植我心。
我出此言，是因為妳撼動了那些樹葉，就如同妳撼動我的心。

中美洲香港 — 巴拿馬的十個月學習之旅

西語系碩士班三年級 王俊茹

去年，很榮幸地可以拿到巴拿馬政府獎學金前往至巴拿馬學習、生活十個月。出發前，由於時間匆促，必須趕在過年前準備相關公證文件、訂機票，忙得焦頭爛額。能陪家人的一個月時光晃眼即逝，轉眼間就是在機場到別的時刻。

剛到巴拿馬時，只知道它是個中美洲中屬安全的國家，但一下飛機，使館接風的秘書們，千叮嚀萬叮嚀要大家小心安全，讓我不禁開始想…我真的來對了嗎？接著便開始找寄宿家庭，從大使館給的名單、網路上的訊息一通一通電話的打，對剛來乍到的我們是一項挑戰，因為巴拿馬人講的西文好難懂啊!!跟在學校中所學的完全不同，嚴重懷疑自己西文怎麼可以爛成這樣!對自己未來的十個月感到憂心，我真的可以好好在這裡生活下去嗎?最後，很順利的在三天內找到了住宿地方，體驗了一連串體驗拉丁人的「沒有效率」，才開始我們在巴拿馬大學的語言課程。

其實語言中心課程就像在大學的會話課一樣，但同學們卻是從各個不同的國家來到巴拿馬學習西班牙文。有來自荷蘭、烏克蘭、德國、匈牙利…等的同學，大家相互交換各個



回台灣前，於語言中心老師家聚餐。

國家的文化，課堂上我們也極盡的向同學們介紹台灣，希望有朝一日他們也能來認識這美麗的小島。在西語系的課堂上，雖然上課的內容很簡單，但我卻學到同學們學習的精神：與台灣學生的被動學習不同，他們不僅只是接受老師所教授的，同時也會對老師所教的提出意見。



巴拿馬我最喜歡的地方就是海邊，有個地方叫 San Blas，由大大小小共 378 的小島組成。去 San Blas 的路途很艱辛，九彎十八拐的，超級感謝使館秘書、國合會協調人帶我們去了好幾次。印象中最深刻的一個景點就是 Piscina，那時聽起

來我們都以爲是一個島中有個大洞，海水滲進去形成一個天然游泳池，殊不知它不是一座島，而是一個未形成的沙灘，所以我們所有人就像浮在大海上一樣，在清澈蔚藍的加勒比海中遊玩。

這十個月來，最感謝的人就是我的家媽，她真的就像是我在巴拿馬的媽媽一樣，時常擔心我與室友在外的安危，每天早上都開車送我們到巴士站讓我們不用受到巴拿馬的艷夏之苦。記得有次我得到重感冒，每天都在家裡昏昏沉沉的，



家媽不僅每天詢問我的狀況還煮了超級好喝的蜂蜜檸檬茶給我喝。我也常常煮台灣的料理邀請家媽和她的表姊一起吃，希望她們能認識我們的文化、嚐嚐我們的料理，更希望有朝一日她們能來台灣玩！

這次的經驗真的很難得，我想我有盡全力達成當初的目標。除了巴拿馬之外，利用休假的時間去了秘魯和墨西哥。中南美洲真的有種莫名的魅力，縱使旅程很辛苦也不像是在台灣安全又便利，但卻甘之如飴且內心所獲得的充足真的是前所未有的。你問我還要不要再回去嗎？答案當然是肯定的。

西班牙留學心得

西語系三年級 A 班 謝一行

在這學習將近一年成長不少挫折也很多，2013 年九月在經過半年的準備及心理調適後，帶著朋友的祝福及家人的期待到西班牙來，直到腳踏上這裡那一刻我才感覺有所不同，這一年無論在學業、生活或是旅行，我收穫甚多。

學校安排給我的課程除了語言課程外，還有商業、歷史、翻譯、文學……等，在這裡上課邊思考邊發言的方式，讓第一次離開台灣學習的我感到很挫折，反應能力慢加上語言掌握能力不夠，往往我準備好回答時話題已經結束了，因此曾經我有過一段時間不想去上課，或在課堂中選擇不參與來逃避自己的問題，連帶影響學習狀況也浪費許多時間，直到在耶誕年假幾個禮拜中認識了一位一樣在外唸書的中國朋友，聊到我的困擾時還記得他的意思是：「要負責的是自己不是別人。」道別之後到開學一直在反覆想著那次深聊，我慢慢接受我的不足，且給自己建立信心慢慢解開我的恐懼。另外在正常的語言課程外老師們也會加入一些



活動，這一年透過團體合作我們課外活動共同完成中國故事西文版的話劇表演、介紹 Cuenca 的歷史課及半天的 Cuenca 民間故事導遊，課內我們做過一份有不同專欄的報紙、用想像力創造並發表一個商業網頁、

寫過圖像詩、用一幅畫呈現一首詩的意象、也拍了一部拉美傳說故事的小電影。或許是一年的時間無法上很深的內容，老師們才會用其他方式，使得我們在學習之於看到效果，也增加自己的經驗。

在學期間也透過學姊的幫助，讓我跟楊育銓有語言交換的機會。語言交換的對象是一位初學中文的大學生及一位出社會的律師，兩學期互相學習下漸漸知道

該如何幫自己及他人練習，課堂上老師教的單詞片語在交換期間用對話方式，組織成有意思且完整的對話，而他們幫助我修正我介係詞或是動詞的用法及發音的準確。過年期間楊育銓也邀請他



與語言交換朋友及同學慶祝農曆新年體驗
簡單的台灣菜及紅包圍爐的習俗

們來宿舍吃一頓簡單的台式年夜飯，並送他們紅包給予他們福氣。同樣地在 JuevesLadero 時也邀請我們去他們家吃 Tortilla 喝 Sangria 及 Calimocho。在這模式下互相學習對方語言時，相同地也正在汲取對方文化、生活的樂觀及方式。

平常走在路上很常被商店或是市集吸引，還記得剛到學校沒多久去 Cuenca 的一個 Feria,裡面有個賣瓜阿姨送我一個會帶來一整年好運的瓜,雖然那時聽跟說還是有點吃力，但是阿姨的熱情使我們聊了很久，它不但介紹她先生用瓜雕刻出來的巨型頭像，也請我吃很多農產品;另外逛商店也能獲得大方老闆的小禮物，我在 Santillana de mar 的一家手工藝品店看上一個作品，老闆說是非賣品卻給了我一顆當地出產的石頭當作紀念，也因為那次，我認識這個小鎮的歷史並知道原來他們只有旅遊旺季才會到這裡來賣手工藝品，平常時間都是待在別的地方工作。

連假是到另外一個城市旅遊的時候，在西班牙這一段時間我沒到其他歐洲國家玩，而是選擇一個個省慢慢玩，從西班牙北部到西班牙南部，主要城市我幾乎都會拜訪，我會觀察且注意到每地區特別的地方，如城市的路牌路燈在不同自治區就有不同設計，房屋的設計也會因為曾經受侵略者或是異國文化滲入而有不一樣風格，某些自治區自我意識較強的居民,隱約能在城市的角落看見他們的想法訴求，聽見他們的語言及意見。在大大小小的城市裡，我常常因為嚐到當地特有的食物及認識在地人而非常感動，在 Segovia 吃著 Cochinillo 聽著當地的紅酒商人如何品嚐紅酒，在 Ávila 冬天晚上吃著 Chuletón 並且跟著姐妹花老闆唱著民謠，在 Madrid Puerta del Sol 的鐘樓下倉促地跟著馬德里老太太吃著十二顆葡萄倒數新

年，在往 San Sebastian 的火車上跟我旁邊住在西法邊界的 Erasmus 慶祝我當天生
日，在 Bibao 的教堂門口看著 Jesús 及 Maria 神轎藉由樂隊及聖歌的引導下緩緩靠
近相望，在 Barcelona 遇到來自 Girona 的老爺爺，他跟我聊一個晚上關於加泰隆
尼亞地區的歷史及獨立問題，在 Valencia Las Fallas 時幫一位媽媽拍他們家的
Fallera,在那的朋友帶我去看當地的 NINOT 展覽，也聽著飲料店老闆跟我解釋
Orxata 歷史及教我一些 Valenciano，還有在看 La Corrida de Torro 時旁邊的老爺爺
說我非常幸運能多看兩隻鬥牛，也向我解釋著這場西班牙傳統的表演，在 Alacant
賣皮包的智利老闆知道我生日將近，慷慨地送我一串鑰匙圈,也聊喜歡收集錢幣
的嗜好及台灣跟中國的關係.....

Semana Santa 剛過完意味著學期課程即將在幾周內結束,課程完成後到回台
灣前，我計畫把剩下的 Andalucía、Galicia 及群島走完，繼續探險這座陽光藍天沙
灘無盡的半島。在西班牙這段日子對我來說非常的短暫卻非常重要，在這沒有台
灣的壓力下可以盡情地去發現盡情地去探索，我也真的體會到這邊人們所帶給我的
開朗及熱情，從打掃阿姨、管理員、銀行業務小姐、帶著小孩出門的爸媽到路
上的行人，只要肯願意開口任何地方都能打開話匣子。回想這段日子剛來時，還
計畫著我要怎麼利用這一年,過了一段日子便開始我怎麼解決倦怠低潮期,到了最
近則思考著怎麼利用接下來的日子及到了台灣後的下一步.....，也許該放慢步調
把時間拉長，如同這的人們上班時去喝杯咖啡，慢慢做慢慢走享受自己擁有的時
間,即使忙碌時也不忘頭頂那片湛藍的天空。在這裡我無法期待能給自己什麼，
而是抱持著我會遇到什麼，這一年對我而言不是結束卻只是個開始。

西班牙留學心得

西語系三年級 B 班 張瑋庭

一年前的今天我正在爲了辦簽證忙得焦頭爛額。原本很期待很興奮，但隨著出國日期愈來愈近變得非常焦慮緊張，因爲馬上就要離開我所熟悉的環境到一個遙遠的國家，且一待就是一年，而未來的這一年一切都是未知。一年後的今天我早已適應在西班牙的日子。關於留學生活，不再是從學長姊口中得知，而是其中的酸甜苦辣我已深刻且著實的經歷過。

九月中剛到昆卡時，我們剛好碰上昆卡當地一個重大的節慶—San Mateo，一個非常瘋狂的節慶。大家喝酒、跳舞、在路邊煮海鮮飯、遊行、在主廣場還有類似小型的奔牛節，很難不被這歡樂的氣氛所感染。剛到西班牙就遇到這個節日真的帶給我非常大的震撼，立刻讓我見識到了西班牙人的熱情和瘋狂，也見識到他們如何把歡慶節日的精神發揮得淋漓盡致。



Semana Santa de Cuenca. 昆卡聖週。

昆卡不是個繁榮的城市，商店不多，相較於那些像馬德里終日人聲雜沓的大城市，昆卡的生活非常寧靜安逸。它擁有美麗的舊城區，很多漆上各種柔和色調的可愛房子，還有許多自然風景。因爲位於高處，昆卡的很多角落都很適合賞景。這

邊的天氣非常乾燥，早晚溫差很大，且冬天會下雪，還記得那時候才 11 月中就看到昆卡的第一場雪時我們有多興奮！

一開始我非常不習慣全西文上課，時常聽不懂，不懂現在在進行什麼活動，讓我挫折感很重。但這情況大概在一兩個月後慢慢好轉，其實老師們用字都很淺顯易懂，講話速度也刻意放慢，所以只是需要時間慢慢適應而已。這裡的教學方

式跟在台灣很不一樣，這邊考試極少，一學期一次，但作業和報告非常多，所以並沒有比在台灣輕鬆。

我很幸運遇到三個很好的西班牙室友，她們總是熱心的教導我課業上的問題，對於剛到西班牙時西文破到不行的我她們也很有耐心的聽我講話（她們的談話比在課堂上還難理解，因為講話非常快速且充滿口語）。她們曾做 arroz con leche 和 churros con chocolate (西班牙點心)給我吃，也很開心我的 21 歲生日在西班牙和她們一起渡過，讓我體驗到西班牙人過生日的方式。但唯一讓我無法忍受的缺點就是時常半夜還在客廳聊天，聲音大到讓我無法睡覺（西班牙人愛講話且嗓門大是真的！）跟她們住的這一年也發生過一些爭執誤會，但很好的一點是如果有誤會，她們會試著和我面對面把事情講開。西班牙人個性直接、不拘小節，和他們相處過後都可以很明顯感受得到！

下學期在一個台灣朋友的介紹下我認識了一群西班牙朋友，因為常和他們一起出去的關係，我覺得我這時才真正體會到了最道地的西班牙生活，也因為他們，我經歷了很多人生的第一次：打雪仗、堆雪人、和他們到郊區野餐、去他們家作客、一起看足球賽（足球是西班牙的國民運動，看他們超級激動、熱血沸騰的樣子真的非常有趣） …。

在這一年我也利用了許多假期時間到西班牙的其他城市旅行。對我而言西班牙真的是個很美的國家，而每個城市都有它自己的文化和特色。在旅行中我體驗了都市的繁華、迷人的小鎮風情、參觀了



哥多華(Córdoba) 清真寺(Mezquita)。

許多宏偉又富麗堂皇的大教堂和令人讚歎的世界文化遺產、漫步在讓人彷彿置身於中世紀的古城、品嚐了許多道地美食、參與當地特有的節日，每一次的旅行都讓我多了不一樣的視野、遇見不一樣的人。我很享受旅行所帶給我的幸福感，替我的留學生活增添了許多美好的回憶。

在西班牙的生活和在台灣截然不同，像是作息時間、生活習慣、人們的個性和價值觀也不同，真的需要花時間好好適應。這一年出國留學對我影響最大的是我真正體驗到西班牙當地生活、更貼近這個國家的真實面貌、豐富了我的人生經歷。我感謝我在西班牙認識的每一個人，不論我們之間緣份是長是短，都使我改變、成長。

暑期遊學心得

西語系四年級 B 班 王銘輝

微風清拂，帶著些許冷冽，陽光在清晨的霧中微微透出。歷經 15 小時的飛航，一出機場大廳，便清楚地感受到和家鄉不一樣的乾燥空氣，使我腦袋從渾沌中頓時清醒過來，強烈地感受到我終於來到西班牙了，來到這個讀西語的人或多或少會想踏上的國家。

而此次，是因為系上的暑期 Cuenca 遊學團，才有機會來到西班牙學習、拜訪。下了飛機後，即被司機接送到 UCLM，來到這個我將待上一個月的大學。

暑期團的課程多元、設計上頗具巧思，每天除了兩堂文法課外，皆搭配不一樣的課程，如會話課、文化課、歷史課…等，雖然好玩但卻是疲勞轟炸，因為在台灣並沒有這麼密集的全西文課程，不過也因此學到不少東西。人在壓力下的成長是很快速的，在上課期間，除了聽力能力增加，講話的流暢度也進步得很快。



攝於 Cuenca 中的公園一角



自由行，攝於 Madrid,太陽門附近

生活方面，幾乎每一天都是很充實的。每天早上悠閒地吃完麵包配咖啡、果汁等…豐盛的早餐，上完課，下午稍事休息，便開始每天下午的精采生活。因為有報名學校的文化課程，當地的學生幾乎每天都會安排活動讓我們一同參與，如參觀美術館、爬山、認識城鎮…等。週六甚至安排到鄰近城市參觀，讓我們更加認識西班牙，認識她的不同城市，

認識不同的迷人城市。

這一個月的課程，我認為非常值得，雖然口語表達能力沒辦法進步的非常多，但聽力能力卻能夠進步飛快，因為老師、在地學生不會因為是對外國人說話，而把講話速度減緩很多，對台灣學生而言是一個很好的學習機會。

結束課程後，我和三位好友展開了自由行，事前規劃了幾個想去的城市，行程走得很愜意，走遍大街小巷，認識了不一樣的西班牙，也愛上西班牙。

暑期遊學心得

西語系三年 A 班 李郁嫻

去年暑假去昆卡遊學，不僅是我第一次出國，也是我永遠難忘的回憶。



自助旅行到 Barcelona 在
凱旋門前拍照

還記得，剛下飛機的時候，我因為暈機睡不好全身不舒服，腳也因為在飛機上長時間伸不直，麻到不能再麻。出境之後，看到機場外的風景，想到接下來一個月的時間都要待在這個我從大一就想來的國度，一股興奮感一湧而上，身體的疲憊也因此一消而散。第一天到了昆卡的 UCLM 之後，大家拖著大包小包的行李爬到在坡上的宿舍，對很久沒運動的我來說，算是非常吃力的一件事情，很高興

的是，隨行的西班牙人都親切的問我需不需要幫忙。等到行李安頓好之後，西班牙的同學就帶著我們去學校下面的大賣場採買，經過一整天的安頓，才漸漸感覺到時差帶來的疲累。還記得當天吃晚餐的時候，天空還是亮的，我心想：「天空竟然還是亮的!!!!」，這是我到西班牙第一件不習慣的事情。

之後的幾天，因為課程還沒開始，西班牙的同學熱情的帶我們四處走走逛逛，認識昆卡的環境。記得他們第一次帶我們出去，一走就是一個小時，而且只包含去程，回程一樣要再走一個小時，他們喜歡走路，寧願走路也不坐車，經過一整天下來，我覺得腿已經不是自己的了，在台灣我從來不會走這麼久的路，於是，我對西班牙人的註解是：「很愛



Granada, La Alhambra

走路」。

課程開始後，我想我感受到最深刻、最不同於台灣的上課方式，就是西班牙的教授喜歡我們辯論。他們喜歡針對一個主題讓我們分成支持和反對的兩方互相辯論，之後正反兩方對調，再繼續辯論，最後反問我們針對此主題我們到底是支持還是反對，這是我從來沒有受過的教育方式，剛開始有點不習慣，因為在台灣我們習慣只聽老師講，不習慣一直發言。

回台灣之後，我開始懷念西班牙的天空、他們的生活步調、還有一直走路的生活，因為台灣的生活太匆忙，什麼都求快，沒有時間可以好好品味我們的生活。我覺得趟西班牙遊學之旅，不僅教會我如何放慢腳步去生活，也讓我學會欣賞生活中的美。

北京之春研習營心得

西語系二年 B 班吳俊賢

帶著對大陸一無所知而好奇的心來到北京。才剛下飛機就在機場感到渾身不對勁，空氣漫著一股吸不到空氣的味道。搭著遊覽車來到煙味濃厚的友誼賓館，幾天下來都還得忍受浴室堵水、空調失靈。

每日早上都可以到賓館的旁邊用膳，裡頭的東西雖然豐富，但都沒有吃起來感覺是「正常」的食物，勉強只有水果還能像是水果。對岸的食物口味跟台灣有很大的差別，味道大多很重，讓人不知道嘴裡吃的是什麼，而找到合胃口的食物將是日後的樂趣之一。

為期九天的行程，有一半是在觀光，另一半則是在學校上課，或者參觀。

北京各個必去景點都含在裡面了，可是我卻對這些沒感什麼興趣。萬里長城慕田峪長城、奧運會場鳥巢（外觀真的很鳥（巢），而且北京空氣汙染的關係，建築物都蒙上一層灰）、頤和園、天壇、北京老胡同、故宮。



• 勉強能吃的水果

我連台灣的故宮都還沒去，學伴跟我講說那可以先看看大陸的故宮，回去再看看台灣的故宮；台灣的故宮應該會比較好。這些話我一進到故宮後，馬上就體會到。我以為故宮博物院應該會像個博物館，裡面放個什麼東西，然後旁邊有些歷史注解，但我的想像在參觀完後完全被打破了。在大陸的故宮原來只是要看故宮（建築物），難怪走了半天除了人、建築、講解的導遊，我什麼都沒看到。

忘了提，有些景點都會出現幫人拍照收費又貴的「攝影師」。他們拿的樣本就是背景為景點建築，然後被攝者大喇喇的放在中間，絲毫連構圖概念都擯棄，賺的只是一個消費景點的錢。



• 故宮博物院

北京最好的外語專業學校，所有省最優秀的第一名才進得來的學校。一開始我很好奇，所謂的優秀，屏除了「用功」之外是否還有什麼能夠學習到的？在這旁聽完課之後，原來「用功」只是一個最基本的要求，多的是建築在「用功」的學習方式。

我總共上到的課有大二精讀、大二語句法、大二閱讀、大一演講、大一精讀。

精讀課如同高中的英文課一樣，課文、文法、練習。在這裡每個人都得預習然後背課文，大一老師還會檢視每個人有沒有背，大二就是自己的份內工作，因為老師會直接問大意跟細節。其實我一開始是上大二精讀的，上了兩天覺得吃力，才換到大一精讀。我已經學了第三年的西語，程度居然跟他們大一生一樣。（單字量我自然比大一大，但他們其他能力甚至都強很多）

老師會很有系統的教同學，像是我有印象課文裡有 *inmediatamente*，老師就會問：*inmediatamente* 還可以換成什麼？同學馬上齊聲說出 *de inmediato* 以及其他互換的片語。

大二語句法就如同我們的文法課，並無二致，但難度難很多。

大二閱讀課，就是上一篇篇文章，不同的是每個人回家都先預習，所以老師是直接問每段內容在講什麼，兩個小時的量大概上了十二篇文章，這絕對是壓力下的成果。

大一演講那天是叫人回去寫作文介紹自己家鄉(*mi pueblo natal*)，每個人上去講。每個人講的長度都有五分鐘以上，而且還是不看稿的。老師會在講完之後修正一些文法問題。

無論是什麼課，都會用到聽說讀寫的能力，所以每個禮拜每節課都充分練習到四個方面。

他們上課氣氛非常的愉悅，每個人都會表達自己的意見，老師也會毫不迴避地回答問題，這讓我非常印象深刻。

• 大一演講



西語系青年大使祕魯代表團之成果分享

領隊老師：劉坤原

團員：王智皓 張馥如

林尚毅 李庭萱

彭紹軒 周雅惠



得來不易的機會

從三月上旬的徵選、四月下旬從海選中勝出直至七月中旬的出發作交流。團員們每一天都要從忙碌的學校課堂外擠出時間出來練習，當然每周日的例行會議。

起初團員們相約在學校附近旁的一間飲料店製作企劃書，從晚上七點不停地做修改，直到深夜一點左右，才大功告成，而當然機會總是留給準備好的人，因此幾天後，我們便一鼓作氣的前往老師家錄了影片中所需要的自我介紹。大家下午三點整到老師家開始作業，爲了精益求精，讓團體從每一組優秀的



團隊中勝出，每位團員都毫無怨言的錄製兩到三遍不等的自我介紹。最後，我們終於將一部完整的影片給錄了出來，沒想到，時間是半夜三點半... 但是一想到我們終於可以把這個從無到有的影片交給外交部審核，甚至與優秀的團隊做競爭時，心中就覺得一切值得了。也祈禱這機會是我們的，因為我相信我們準備好了！

等待的日子，團員們總是每天不定時地刷新外交部的網頁，就怕一個閃神漏看了任何細節及資訊。就在四月二十九號這天，我們好開心，畢竟從這樣了海選中勝出是不容易的。但我們沒有因此而鬆懈，反之我們知道密集的準備與訓練是刻不容緩的事情！因此我們開始了我們每一個人的課程準備、每週的舞蹈練習等。甚至有很多的疑問，也在駐祕魯代表處的王秘書不厭其煩、細心的幫忙下，讓我們更確信，我們一定要做好、要更好，因為祕魯的朋友們期待着，而我們亦是！

就這樣，團員們一抓緊時間就是不停地練習，不斷地開會，爲了就是要將最好的一面呈現給秘魯的朋友們看到。大家都沒有喊累，因爲我們都知道這個機會得來不易，並且這是代表台灣，代表外交部，代表淡江大學，一個將台灣的文化傳播出去給世界看到的最好的軟實力及國民外交。

啓程-邁向那神秘的國度

七月十九日晚間八點半，團員們於桃園機場第二航廈的華航櫃台前集合。大家都帶著非常興奮的心情，準備前往一個從未拜訪過且時差十三個小時的神秘國度-秘魯，展開一段文化交流之旅。



與台灣道別之後，搭上了華航班機，包含轉機經歷了近 24 小時的飛行航程。

在抵達利馬國際機場時，團員們絲毫沒有疲累之感，取而代之的是難以掩蓋的喜悅神情。看到了熱情的黃大使以及王秘書的接機更是倍感親切，開心之餘，也意識到我們即將開始展開我們的交流行程。

接下來我們隨即下榻我們的“利馬小公寓”，養精蓄銳、馬不停蹄地複習及檢查我們的交流教材，準備迎接接下來一切大大小小的交流行程。

午宴-揭開秘魯神秘的面紗

抵達後的第二天，大使餵我們安排了一場招待午宴，地點設在一間叫做富豪酒店的 chifa 餐廳。所謂的 Chifa 就表示是當地的中餐廳，在那裡每一道都烹煮得相當道地，也讓我們感受到在秘魯，就如同台灣一樣，那樣的富有人情味更那樣的溫馨。



大使以及秘書們在午宴之中，大略的向團員們介紹一下秘魯目前的實況以及在地風土民情，在這一場午宴中，也讓我們認識到我們不知道的秘魯風情，讓我們更是期待接下來的交流呢！

我們也在午宴快結束時，表演了我們在台灣所學習的太極扇以及保庇舞，也博得滿堂彩。大使賢伉儷也回敬了他們所習的探戈舞給我們欣賞。在這一場午宴上，

不僅吃到了滿滿的家鄉味也感受到大使滿滿的熱情，真的是受益良多，也讓人滿心期待之後的交流行程呢！

而關於 chifa 餐廳（等同於廣東話的吃飯），其實在利馬市是非常多的，因為 20 世紀初，許多中國人都會到國外去，爲了只是討口飯吃，但是大多數的中國人到了秘魯之後，可能沒有許多可以謀生的技能，於是就在利馬市區開了中國餐館，漸漸形成了一股潮流。

於是現在在市區，如果想要回味品嘗一一下中式料理，有許多家的 chifa 餐廳可供選擇，裡面不只都是中式，還會有一些參雜當地口味的中式秘魯菜，可以說是兼容並蓄、相當特別。

報社參訪、City Tour

一大早，當太陽劃破天際時我們大家便啓程出發前往參觀秘魯第三大報社“La República”，了解報社是如何運作的。



在那裡，報社隨行人員非常仔細且細心地向我們介紹每一個部門，從每天出版的報紙，到只有一星期出一次的週報。在這裡，我們也瞭解到，原來我們每天看的報紙，都是經過如此繁複、辛苦的手續才得以及時地交到我們手上，也不禁讓我們深感佩服這些每天都要不遲辛勞找新聞題材、跑新聞，只爲了在第一時間能告訴我們世界上發生什麼大事的報社人員、記者們。

於參訪結束時間到記者會之間我們多了一到兩小時左右的空閒時間，而貼心的王秘書也爲我們安排了一趟小小的 city tour，讓我們在 Plaza de arma(武器廣場)拍拍照稍做瀏覽、Catedral de Lima(利馬大教堂)內仔細地爲我們作導覽，在這一兩個小時時間大家格外的珍惜，一分一秒都沒有浪費，好好的調適心情、努力地記住秘魯的美，因爲都知道接下來我們所要面對的是一場我們畢生從未體驗過的記者會。



值得一提的是，在我們參觀完力打大教堂時也很幸運的看見了一個與台灣不一樣的習俗，即便都稱為成年禮但實行的方式以及年齡都是不同的。在秘魯，只要是年滿 15 歲的小女孩，便會化妝並穿上禮服走上街上，讓大家知道她已經滿 15 歲了，成年了！因此勢必是要拍一張照留作紀念囉！

屏氣凝神-記者招待會

眾人屏氣凝神的終於到了最讓人緊張的時刻-第一次的記者會。從一踏入會場，感覺就是相當不同的，相當正式。午宴前記者們紛紛的不停跟我們閒聊以及問我們問題，探究我們參訪秘魯的目的、交流對象以及如何甄選等細節。令對老師集團員們也紛紛被請上台接受記者們的專訪，著實令我們緊張不已，而問題以及緊張感也在老師及大使的幫助以及帶領下，一一克服與解除了。



當然地在記者會的午餐期間，熱情的秘魯記者們也沒讓我們把氣氛冷卻下來，除了聊聊我們的交流計劃以外也和我們閒話家常，讓我們真心的覺得這一場記者會好值得，好有意義！

除此之外，在這場記者會裡，我們也有幸品嚐到在秘魯當地滿富盛名的 pisco sour，喝起來甜甜的，但是後勁非常強，所以許多團員在記者會開始之後，臉都染上些許緋紅。



在記者會尾聲時，我們第一次對外公開表演了太極扇，表演過程之中，可以感受到不絕於耳的快門聲以及陣陣閃光燈，甚至餘光還可以捕捉到秘魯記者們瞠目結舌的看著我們，著實是既興奮又緊張呢！甚至跳完之後，還被要求安可安可的再跳一次，好讓他們再飽一次眼福，當然我們也不推遲的演出了，也真的很感謝他們如此欣賞這樣的中華文化。

其實快樂不難-小學交流

這一天，我們啓程前往第一個交流地方，一所位於半貧民窟的小學。從繁華的利馬市中心一路開到貧民窟，旁邊的街景也從許多高樓古蹟，到破舊的矮房子以及路人的代步工具從轎車成了雙腳。從街景的轉變，我們感覺到這次交流地方是相當不平凡的。

團員們下車之後，陸續進去小學裡面，沒想到印入眼簾的是當地小朋友手上揮擺著我們中華民國的國旗，嘴裡興奮的吶喊著「台灣台灣」，差一點眼淚就要失守了，這真的讓身在異鄉的我們好感動、好窩心！我們就這樣一路走到了學校的集合場地，



這次小朋友們的口號倒是換成喊秘魯愛台灣，沒想到這樣一段簡單的話語已經深深的縈繞於心，到現在還可以清楚地記得那樣一份真摯的感動，真的，讓人熱淚盈眶！

隨後，我們為小朋友們表演了太極扇，每當他們看到我們做開扇的動作時，都會興奮的大聲地喊叫一下，模樣真是相當的可愛。

稍作休息準備後，開始了我們的第一堂課程“華語文教學”。一開始都以為他們對這堂課可能會興趣缺缺，但沒想到結束之後，反應相當的熱烈，也有許多的迴響與互動，到最後他們也都可以向我們道“你好”、“謝謝”跟“再見”，這讓我們都感到非常的窩心。

之後登場的是中國節課程，在上這堂課前我們以為他們會需要花相當長的時間來進行編織工作，殊不知，大多數的小朋友們，竟然可以相當快速地且零錯誤編織出一個個代表着不同意義的中國繩結，這讓我們深感驚訝也佩服孩子們的學習力！

在小學的最後一堂課則是剪紙，我們教導他們如何剪「春」，小朋友們每一雙小手也仔仔細細地剪著這樣一個富有新生的中文字-春，每一個小朋友都相當投入也非常好奇成品將會是如何，而在他們完成時，每個小朋友臉上都漾着滿滿的成就感與喜悅感時，真的是最大的收穫，我們知道我們的努力是值得的，是真的讓他們學習到點什麼的，真的，好足夠也好滿足！

然而歡樂時光總是過得特別得快，我們要跟這群可愛的小朋友說再見的時候，在跟小學校長以及職員們合照並贈送禮物之後，我們便帶著依依不捨的心情，跟這一所可愛的且迷你的小學道別並前往下一個交流地點。



在這裡我們大家看到並感受到許多不一樣的人情，也許這一群小朋友家境沒有很好，但是他們都可以在這樣簡單的活動中散發出最真誠的笑容，他們更沒有因為環境而讓自己失去信心不想學習，反而更是努力、更是活潑，更樂於接受新的事物。在這裡雖然只是短短的一天，但卻也讓我們瞭解到幸福其實不難，不是生活的艱困就再也笑不出來。當然，這也讓我們反省到我們身處在台灣是多麼幸福的事，必須要好好珍惜我們所擁有的，並且要樂於幫助那些需要幫助的人。

不同的階級-森林俱樂部

結束與貧民窟內中學的交流之後，下一站是我們此行正式的服務地點—森林俱樂部，映入眼簾的是利馬市區內見不到的陽光，到了俱樂部門口有許多保全人員，相較於祕魯其他區域，光看門面就知道這是與眾不同的地方。接待我們的是非常親切的 Mari Carmen 小姐，她一一介紹俱樂部內大大小小的設施，從游泳池、健身房、羽球、網球與籃球場等等，各個團員都感到非常興奮，頓時忘記即將要開始一連串的課程。對於台灣的學生而言，馬場是非常少見的，察覺我們見到馬興奮的模樣，接待小姐馬上招待所有人去騎馬，俱樂部內的員工都視賓如親，就連遊客們遇到我們都會親切的微笑打招呼，這讓我們感覺到俱樂部的親切，人們的熱情讓我們忘記天氣依舊很冷。



接待我們的另一名俱樂部員工，Roberto，隔天一早就打給我們，他說要帶我們看看不一樣的祕魯，他還說，山上天氣熱，要我們少穿點衣服。雖然對他們而言，森林俱樂部是個溫暖的地方，但我們還是覺得天氣很涼，所以當他這麼說的時候，我們都不以為意，還是穿上了幾件長袖毛衣。車子一路搖搖晃晃到了人煙稀少的 Surco 山上，這裡陽光普照，頓時像回到夏天一樣。我們參觀一間由法國人成立的木偶之家，主人們熱情地招待我們吃早點，他們細細和我們分享他們來到祕魯的經過，他們覺得這樣一個美麗的國家，應該讓大家看到它特別的地方，



於是在山上建立了這個能夠吸引眾多觀光客的木偶之家。用完美味的早餐之後，Roberto 還特別安排大家在山上走走，了解當地的文化與歷史背景。在炎熱的山上，才走沒幾步路就汗如雨下，導遊帶著濃濃的原住民口音跟我們訴說這座山的故事，帶我們走訪舊火車站，並沿著公路一直走到河岸邊。一位熱心的祕魯朋友背著一個大袋子陪著我們一起走到河岸，到了那

裏，他請我們去撿一顆自己覺得美麗的石頭，這才拿出他早為我們準備好的壓克力顏料和畫筆，告訴我們他希望能夠送我們一些屬於這塊土地的禮物。聽完他這麼說，我心裡滿是感動，在河岸邊走了很久，終於找到一顆感覺適合此刻心情的石頭，畫上當地的風景還有祕魯國旗。回家路上，大家都帶著愉悅的心情還有這片大地送給我們的禮物開心的談笑著。

隔天一早的開幕式是交流活動的重頭戲，我們深怕因為緊張使隔天的自我介紹及開場白不順利。老師說：「第一天如果大家對我們印象很好，過幾天的交流活動一定會堂堂爆滿，反之，如果評價不大好的話，接下來可能就不會有那麼多人想參加我們的課程了」。令人意外的是，過程非常順利，來賓和我們的互動也非常好。活動結束後大家還留下來問我們問題，告訴我們他們想更進一步了解台灣這個國家。

緊接著而來的第一堂課是【中國剪紙】，到了上課時間學生才不到二十位，隨著時間過去，從原本限定一個班級只能容納五十人，到後來有超過七十個學生參與課程，雖然人多比較吵雜，但大家相互合作，共用僅有的器具，整堂課下來也很順利，每個人都成功完成自己的作品。



第二堂課是【書法】，起初大家以為這是對祕魯學生們很有挑戰的一堂課，因為書法對我們而言也不好學，後來發現學生們居然在這堂課玩得不亦樂乎，因為他們不在乎筆畫、也不在乎美醜，只要能夠畫出我在 PPT 上教的字就很開心了。

第二天大夥兒起個大早準備【美食課】的材料，食物是令我們最擔心的課程了，我們怕備料不夠，也擔心食物的準備時間不足。一早花了很多時間洗菜、切菜、煮菜和清洗碗盤，沒想到最後課程開始之前出的問題居然是沒有錄放影機。

原來，前一天晚上看查場地的時候，大家只注意廚房裡的設備有什麼，反而忘了最重要的解說 PPT 是需要錄放影機的。一直等到課程開始的那一刻，我們才發現少了這項最重要的因素，我們趕緊請人幫忙把設備從很遠的行政大樓搬到露營區，並用最快的速度裝好。雖然大家捏了一把冷汗，最後多虧團隊合作與師母的幫忙我們才能夠順利的進行這堂課。



到了第二天下午，台灣歷史外交與觀光的課程也引來不少民眾參加，外交部的西文旅遊影片相當精彩，連我在放映影片時都覺得很感動，更為自己身為台灣人感到驕傲。在介紹外交與兩岸關係時，祕魯民眾更對我們表示支持，希望台灣能夠走出一條獨特的路。爲了要讓大家對台灣文化更感興趣，我們所設計的觀光課程由故事帶出台灣歷史，學生們在課程結束之後，都對台灣非常感興趣，還問了我們不少問題。



雖然累了一天，看著學生們興奮的樣子，我們趕緊打起精神來上最後一堂課。【中國結】是一堂非常需要耐心的課，我們準備了三個繩結要教學生們，分別是雙錢結做的髮夾、祕魯國慶手鍊與蜻蜓結。厲害的學生們在我講解完畢後，馬上就能把作品做出來，而大部分的學生都需要團員們的協助，我們一一講解每一個個製作細節，並幫他們把繩結調整成最漂亮的樣子，這些辛苦爲的只是讓他們開開心心的帶著作品回家，並跟家人們分享我們這個美麗的國家。



到了晚上，當地認識的學生們邀請我們一起去俱樂部的 KTV 唱歌，大家一起度過了一個難忘的夜晚，約定不管我們在那裡都要一直保持聯絡。

很快地來到了課程的最後一天，今天的課程分別有太極、華語文教學以及扯

鈴。原本以為一大早的【太極課】，不會有太多人來捧場，沒想到，在課程還沒開始之前就已經有好幾位學生們在一旁等待了，這讓我們感到很欣慰。而學生們認真揣摩各種動作的樣子也非常可愛。等到課程結束，我們還表演了太極扇以及保庇舞來帶動氣氛。大夥兒就在草皮上和我們一起跳起舞來了，這樣的互動是不論多少錢都買不到的。我們誠心感謝外交部能夠給予我們這個難得的機會來祕魯做交流，這是一輩子都難以忘懷的記憶阿！



【華語文】對祕魯學生來說比較困難，雖然我們都一再複習教過的單字，但要將這些字在短時間內記起來也是相當困難的，看著學生們努力練習，就算他們不斷忘記，我們也不厭其煩的告訴他們正確的念法。最令人感動的是，短短的兩個小時內，他們居然把鄧麗君的「月亮代表我的心」學得如此好，我們也因此決定在閉幕式時請學生們上台表演這首經典曲目。

最後一門課是【扯鈴】，這也屬於高難度的課程之一，光是最基礎的把鈴扯起來，就讓學生們花了好多時間學習，我們四處教導學生們，直到他們學會為止。因為場地在戶外，我們吸引了更多的學生來參加，只可惜扯鈴的數目有限，所以並不適每個人都有扯鈴可以玩。課程結束前，我們開放學生挑戰扯鈴四步驟，若成功就送他扯鈴，我沒想到居然學員能夠學會所有的步驟，因為連我自己都花了不少時間練習呢！



結束了所有課程，團員們及老師都鬆了一口氣。俱樂部在這天晚上招待我們去參加國慶日前夕的活動，國民歌手 Fabiola de la Cuba 蒞臨俱樂部演唱傳統的祕魯歌曲。她的歌聲帶著濃厚的愛國氣息，聽完坐在一旁的祕魯人和我們解釋每首歌以及舞蹈背後的涵義後，每首歌更帶來不一樣的感動。我們的眼睛都直盯著歌手與舞者，

希望能夠記下所有美麗的旋律。結束活動之後，所有人都到池畔邊等待國慶煙火的施放，美麗的煙火就像活耀的祕魯一般在空中跳躍著，等到煙火結束後，所有

人異口同聲地大喊 Viva Peru(讚嘆祕魯)。他們的愛國情操是深深地觸碰我們的心，多麼希望自己國家的國慶日也能如此盛大而令人驕傲阿！

隔天一早是祕魯國慶日，俱樂部當然也舉辦了熱鬧的大遊行，所有人都為慶典盛裝打扮，臉上全是開心的笑容。我們也是遊行的隊伍之一，緊跟在警察之後，以台灣國的名義參加這次遊行，揮手抵達廣場中間的時候，還表演了一段太極扇舞，獲得滿堂彩。讓我們覺得最特別的部分是，所有職業的人都會參與遊行，有園丁、打掃團隊，還有打太極的、做瑜珈的，打籃球的...。看到這一幕，心裡滿是感動，有沒有一天大家都為自己做的事情感到很驕傲，有沒有一天台灣人也能像祕魯依樣衷心愛著自己的國家。祕魯今年 192 歲了，而台灣還是個 102 歲的年輕國家，我們還有很多要跟他們學習呢！



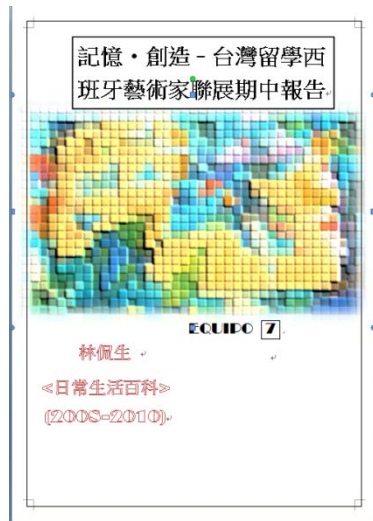
閉幕典禮是最後一天在森林俱樂部的活動，典禮還沒開始，就有大批民眾在草皮上等候，我們表演了功夫扇和包底舞，雖然表演的舞蹈大家都已經看過了，觀眾還是不惜給我們最大的尖叫聲和掌聲。在典禮上，我們分別介紹了自己的課程，還有最厲害的學生們，他們還當場表演打中國結給大家看呢！另外，我們也請來外交官夫婦以及功夫師傅來做精彩的表演。最後，精彩的謝幕典禮結束在全體一起合唱祕魯國歌，像是我們已經成為半個祕魯人一樣。隔天一早我們就離開了森林俱樂部，短短幾天也跟這個地方培養了感情，離開時，一路上大家沒多說什麼，我想，每個人心裡應該都有點淡淡的憂傷吧。

據說祕魯外交部看到新聞上好幾則關於我們的報導，因此特地邀請我們去參訪外交部。祕魯大使館對台灣人相當禮遇，他們特別開了一間會議廳，還請外交官向我們說明祕魯現況及未來發展等等，結束簡報之後，外交官還帶我們去古老的外交辦事處參觀。看起來金碧輝煌的古老外交部，據說是一位女伯爵所留下的，外交官仔細和我們說明建築內的歷史，讓我們上了精彩的一課。

最後一項任務是到農業大學進行交流，我們和大學生們的互動甚佳，這裡的學生都很活潑，好像我們是明星似的搶著和我們照相。交流一切都很順利，學生也非常配合，到了中午，學校老師帶我們去參觀校園，並一一介紹學校內種植的植物。農業大學標榜的就是生產有機作物，學校更在校外開了一間有機作物商店，學生們所採收的植物都會拿到這裡來賣，市場裡有各式各樣我們沒有見過的珍奇異果，包括像棉花糖一樣的瓜類等等。這是一所非常友善的大學，學校校長還特地迎接我們，並親自為我們別上學校的校徽，告訴我們這樣的交流對他們而言很

重要，這也是打開彼此心胸的最佳辦法。結束活動前，農業大學舞蹈社更特別表演傳統舞蹈給我們看，看到年紀輕輕的學子能夠傳承這樣的舞蹈，團員都感到很欣慰，期望回台灣後能學習更多傳統文化藝術，未來替台灣發揚國家的文化跟精神。

記憶・創造－台灣留學西班牙藝術家聯展期中報告



劉思好
賴雨彤
林欣諭
楊宜臻
林庭羽

作者簡介

作者簡介

記憶・創造－

台灣留學西班牙藝術家聯展



林侃生
《日常生活百科》
2006-2010
媒材：噴墨相紙



Universidad de Castilla-La Mancha

AUTOR/A	FECHA DEFENSA	DIRECTOR/A	TÍTULO DE LA TESIS
Kan Sheng Lin	20/1/2004	Armando Montesinos Blanco	Topografía de la imagen icónica: una tentativa conceptual sobre la importancia de la noción de lugar en la fotografía desarmada por el arte contemporáneo.



- ◆ 西班牙卡斯特拉-拉曼查大學藝術學院博士
- ◆ 西班牙薩拉曼卡大學藝術學院碩士
- ◆ 台灣師範大學美術系學士

專長與研究：當代攝影、數位影像、觀念分析、觀念與媒體藝術。

4/2-1/5 2010
詩人不請字 II
ARTIST TALK



林侃生 展覽
台展特展「藝術與攝影的當代性」
2011/10/14-2011/10/26
地點：國立台灣美術館
時間：上午十時至下午六時

「隱身而現」
林侃生是當代攝影的重要人物，他的作品總是充滿了對「隱身而現」的探索。他的作品總是充滿了對「隱身而現」的探索。他的作品總是充滿了對「隱身而現」的探索。

心得:

因為這堂課程，有機會聽到三場有關藝術的演講，透過演講人的講述，讓我更了解到許多畫或是有關藝術的東西。而這次的展覽更是讓我驚奇不已。尤其走了一圈後，看到作者林侃生一系列以日常生活百科為題的作品，更讓我覺得有趣和耐人尋味。每件作品都像他的理念一樣「似是而非：無關痛癢的日常搜索」，幾乎每件作品的主角都是日常生活中很常見的東西，或是不起眼的瞬間，透過作者的攝影捕捉，進而聯想到一句話或是一種情境。記得剛看到畫的瞬間，都滿頭問號，看不懂也猜不到作者想要表達的意思和意境，但一看到作品名稱，會心一笑佩服作者的想像力和貼切的形容。記得作者有一幅作品名稱是「半人半魚」，而照片是一個魚罐頭，半邊是人物半邊是魚，非常得有趣！當我看到這幅作品是，真的覺得作者超厲害，也對他的作品更有興趣。還有一幅作品是「迷途的狗」，馬上讓我聯想到，玩相機的朋友在調好慢速快門要拍夜景、車軌時，不小心動到相機而形成不同時間光從各個不同角度進入相機的特別照片，相當好看。最讓我印象深刻的就是「用駱毛細筆描繪的」，記的第一眼看到這幅作品時，第一個念頭就是愛心而已，是盯著看了一段時間才發現，是紅唇！細細的雕繪出唇型的模樣，加上油亮的口紅就成了一個很完美的愛心，實在很有創意！

在一整個畫展裡面，看到這一整個系列的作品時，突然覺得，藝術好像沒有這麼難懂，感覺不是那麼遙遠，原來生活周遭的事物加上點想像力和小巧思也是一門有趣的藝術。

仿



「剎那間看似飛碟」

這是生日聚餐時，請店員幫我拍拍立得照片，但在拍之前他不小心按到快門所呈現的照片。在照片洗出來的瞬間讓我想到作者的其中一個作品「遠看像蒼蠅」，那其中的光點就像即將要降落在黑夜間的飛碟一樣。

心得:

這次有機會欣賞此展覽和一系列的演講，印象最深刻的作品就是林侃生以日常生活最普通不起眼的小事物作為題材，使這些芝麻小事成為作品的主角，因此覺得很有意思，一般我們不會特別注意的生活小確幸，在作者的鏡頭底下，被賦予另一種非凡的價值。其中一個名為<遠看像蒼蠅>的作品，以一個障礙物抵擋光源，造成一個特殊的光芒四射，作者幽默地將這個光點比做蒼蠅，帶給不會動的光一種會活動的生命力，這讓我感受到在日常生活中，也有許多這種並不是刻意，而是在無意之間被挖掘出的小小發現，這種令人會心一笑的發現，往往是一個平常的事物所呈現出來不同的面貌。另外，<包含在這分類中>這個作品，充分的把日常生活的主題點出，兩個小孩頑皮的往沙發裡鑽，這種簡單卻幸福洋溢的照片才是最難得可貴的，最近因為智慧型手機的盛行，在社群網站看到的許多照片都是標準一號表情和姿勢，以及過度的曝光跟修圖，看不到照片原有的本質，而作者拍攝出這個作品所呈現的，正是日常生活中父母眼中最大的快樂。除了林侃生這一系列的作品之外，我也很欣賞謝保成的<女神>及<東方的威尼斯>這兩個作品，它們風格及畫法是相似的，真假虛實不等的物體，以油畫加拼貼的方式江女神及威尼斯的神秘面紗，表現的淋漓盡致。

仿

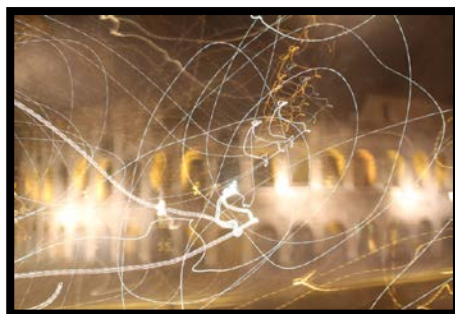


「包含在這分類中」

家裡的兩隻小狗饅頭、嘟嘟，在冷風刺骨的冬天最常出現在我們家，已經成為見怪不怪的場景，他們兩個平常愛打架，但只要玩累了，狡猾的兩人趁沒人注意時就會結夥成拍檔，偷偷爬上某人的棉被就會一起蜷曲呼呼大睡。

「迷途的狗」

作者是以黑板上的粉筆隨意勾勒出來的線條來表達這個主題的概念，而我的這張照片是以「光」來呈現迷濛及徬徨的思路和動線。



心得:

這次參觀的展覽中有一系列的作品讓我感到很特別，就是林侃生的日常生活百科。這個系列的作品和其他作品不一樣的地方是他都是相片，而且都是些日常生活中的場景。但每幅作品都有他的名稱，這些名稱和作品巧妙地結合，感覺很有關係又好像不一樣。其中一幅作品的名稱為用駱毛細筆描繪的，內容為一名女生的嘴唇，上了很有光澤的唇膏彩。不過這幅作品轉了九十度，所以遠看的時候像一個很美麗又粉紅的愛心，近看就發現原來是嘴唇。和主題也有相關連，讓我想到媽媽每次上口紅時都用一支細細的唇筆。另一幅讓我感到有興趣的作品為蒼蠅，在天色暗的時候拍到一個遠遠的燈光，看起來像一隻蒼蠅。我想起在國中的時候，在有一次我前往補習的路上，走在操場感覺天空很美，就隨意拿起了相機拍遠處，結果因為晃到，遠處的燈光變的像是三顆愛心，真的是日常生活中的小驚喜！其中一幅作品的名稱為不可勝數，內容為一堆雜亂的衣服，讓我想到我每次在折衣服的時候都有種永遠折不完的感覺，好像真的是不可勝數！也不知道有多少，就只能一直折。除了以上說的這幾幅作品，其他作品都也能夠讓我產生共鳴，看著他們就真的有一種我的日常生活也曾經出現過這些場景的感覺。所以如果能夠時常細細的品味這些日常生活中的場景，也就會為感覺枯燥的事物帶來多一份特別吧！

仿



「不可勝數」

一團亂的衣服覺好像永遠折不完，就像是上班時永遠折不完的蛋糕盒。

心得:

在本次文錙藝術中心所展示的台灣留學西班牙藝術家聯展，多位參展者的作品豐富了展場的牆面，各式各樣的畫風、多種類型的媒材、許多引人注目的主題作品，其中，最吸引熱愛拍照攝影的我為林侃生大師的〈日常生活百科〉。

平時喜愛隨興拍照，總覺得那樣地自然最貼近人心，因此再欣賞作品展出之後更深獲共鳴。如〈不可勝數〉，相信很多人在自己家裡都似曾相識這樣的場景。從簡單罐頭裡突發奇想的〈半人半魚〉。以夜景為起點巧妙幻化成〈遠看像蒼蠅〉的命名。

然而，不容置喙地，在生活中「人」為極其重要且不可或缺的題材之一。其中有一幅作品為〈包還在這個分類中〉，照片中有兩個在床上未露面的小孩，簡單的構圖和柔和的色調中帶給我們慵懶家庭的生活感。相較於其他作者同樣為人像作品中，謝保成大師用黑與白的大方鮮明分別勾勒出三個裸女作為他的〈美麗與哀愁〉。另外同為謝大師的人物創作〈女神〉風格走向以藍綠色為基調搭配上橘、紫、黃等色彩，不同於上一幅清晰的筆觸，而以魚、蝴蝶、鯨魚如同拼接的手法般環繞著一位身材曼妙的人魚，連黑貓和蝴蝶都為女神所吸引現身在這般的歡騰和諧的海底世界裡。而陸雅青大師寫實的如同相片般的作品，以簡單的蠟筆所做的〈caring〉，畫中描繪一位打盹的老先生，較灰暗的背景似乎傳達著包圍著老爺爺的沉沉睡意，搖椅、夾克、眼鏡、花白的髮，整個畫面的和諧令人佩服作者的深厚功力。

最後有幸的能夠參與欣賞這次的畫展，無論是繪畫、影像或各種媒材的傳達都像文字一樣可以是一種實記、一種擺脫現實的天馬行空等闡述一個人的內心，看完了這次展出，就好像上了堂完全豐富的藝術課，相當值得也相當佩服這些藝術家，是他們賦予和豐富了都市叢林裡的色彩自然和溫暖。

仿



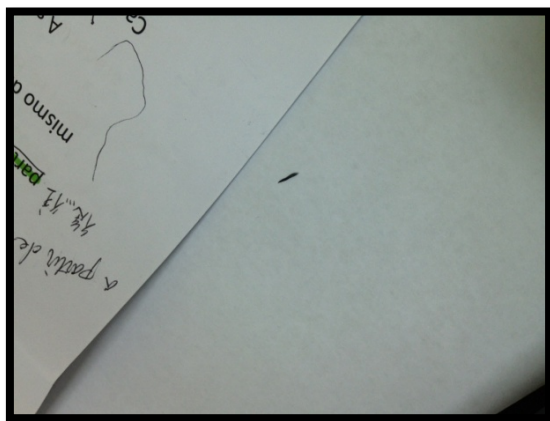
「半夢半醒」 (林侃生-半人半魚)

心得:

一踏進展覽館，許多陳列在牆上的畫作印入眼簾，我第一眼就認出 Antoni Tàpies 的抽象畫作，靠著他狂放不拘小節的畫風、粗曠的筆觸，和他最有名的“十字架”，我可以輕易的認出他的畫作。雖然當初老師在課堂上用投影片介紹過，但當時我對他的一系列作品並沒有太大的共鳴，只是單純認為“又是一個抽象藝術家”而已，後來因為在文錙美術館裡又有機會看到 Tàpies 的作品，這才在網路上搜尋。透過文字的解說我這才發現他的畫作中出現的符號和字母所代表的意義。

另一項讓我感到印象深刻的作品就是林侃生一系列日常生活百科照片。這些照片乍看之下確實是平凡到不能再平凡，但加上了標題之後卻能讓我在照片前駐足許久，不禁想要知道作者是以什麼樣的想法觀點拍下這張照片或是命名。其中我認為最有趣的應該就是“日常生活百科：半人半魚”，他拍下鮪魚罐頭有魚又有女孩的包裝。作者幽默的命名讓只是日常生活中平凡普通的事物變得有趣，這讓我改變了對於身旁的事物的看法，抱持著好奇與觀察的態度來看待周遭的環境，而鬱悶的心情有可能因為這些生活中的小小的樂趣轉而開朗許多。

仿



「遠看近看都像_____，我不能說那個字。」

這張照片是仿拍作者作品日常生活百科的遠看像蒼蠅。因為作者的照片和作品的命名帶給我的感覺非常直接，所以我也想用直接的方式來以“遠看像……”來當作題目。

禮拜一早上十點的口筆譯課難免為精神不濟，在抄筆記的時後不小心睡著，醒來之後就在講義上發現它。當然每個人的看法都不一樣，但就我而言，紙上的那條線看起來很像身體某部位掉下來的東西，但其實它單純只是一條用黑色原子筆畫出來的一條線。

打破傳統 追求夢想 • 張翠容

古苡旻

「畫畫」，是每個人天生都會的本能。小孩子打從幼稚園會拿筆開始，一天到晚到處塗鴉著只有自己看得懂的圖畫，上了小學開始學習使用水彩、蠟筆、色鉛筆等等，到了國高中，進入更高難度的階段，學著素描、油畫或使用告高等的材料作畫。繪畫無時無刻存在在我們的生命中。然而，真正能依靠畫畫填飽肚子的人有多少？可以靠繪畫成功打出名號的人，我們認識幾個？從小看的故事書或小說裡面，喜歡畫畫主角總是會被惱怒的父母阻止、打斷這個興趣，因為在他們看來，現實生活中會「畫畫」是一無用處的。實際的父母們總是認為，畫家等於窮、等於沒出息，賺不了錢，既然賺不了錢為什麼還要畫？但他們都忽略了其實愛畫畫的孩子總有天馬行空的想法和無止境的創意。

麵包，與理想，是許多對創作充滿熱情的藝術家避免不了的困境，尤其針對女性藝術家，在面臨家庭和工作時，往往沒有選擇餘地。幸好，台灣畫家張翠容女士的先生郭江宋沒有這麼愚昧，身為一個畫作修復師，他相當鼓勵自己的妻子去追求夢想，因此張翠容用累積了許久的積蓄到西班牙的馬德里大學繼續深造。張翠容從小就是個不崇尚古法、偏愛寫生，勇於嘗試新鮮的事物的孩子，是個讓師長們搖頭但又不得不對其表現投以讚賞眼光的非傳統好學生。專長為水墨畫，原本一拿起畫筆就可以盡情揮灑，然而遇到了西方媒材的油彩原料，讓他也一度陷入矛盾之中。張翠容是個創新並富有想像力的畫家，他跳脫傳統繪畫單一的架構，用自己獨特的方式融合東方和西方的藝術，最後成功打破既有的繪畫規則，創造出自己獨有的畫法。

張翠容女士孜孜不倦的精神相當令人欽佩，她不斷追求創新，使自己好中求好、可以更上一層樓。現在的年輕人同樣也有許多人勇於追求自己的夢想，將千奇百怪的想法以不同的方式呈現出來，例如最近竄起的團體「這群人」，透過 youtube 將他們自己編寫拍攝的影片 po 上網路，表達出一些社會中的弊病和許多一般人會不小心遺漏的細節，往往看了讓人會心一笑，而這些創意都是最為寶貴的。

花語鳥的藝術家-張翠容

林佳樺

在這次的「台灣留學西班牙藝術家聯展」當中，最吸引我目光的作品就是以鳥為主軸的張翠容藝術家的畫作。她將運用在水墨國畫中描繪花和鳥的技巧，巧妙地融合在屬於西方的油畫之中，這樣的中西交融實在讓人覺得耳目一新。我想也是因為她的學習背景是在台灣學習國畫而之後是在西班牙馬德里深造，才孕育出她這樣子融合的靈感。有人將她的作品歸類在超寫實主義，超寫實主義的創作常常是讓人無法打從心底接受的，但張翠容女士的超寫實作品卻是讓人感到驚奇以及讚賞，完全沒有讓人感到難懂或是奇怪的部分。

展覽當中讓我駐足欣賞最久的作品是「水中有魚嗎?」這副畫在我的觀察之中有十一隻鳥類，一隻牛；而那十一隻鳥分別又都是不同品種不同顏色，感覺也像不同個性，有著各種不同想法的鳥類。他們大部分都穿著西裝，每隻鳥為了這場賭局看似都戰戰兢兢，有的鳥拿著紙張和旁邊的鳥討論戰略，有的鳥拿出電腦仔細分析，還有一隻藍色的鳥像是在命令他的下屬為他效勞。而左邊一隻白色的鳥拿著一張老 K 的撲克牌，撲克牌下方圓盤的倒影似乎讓我看到了一兩隻鯉魚，真是讓人匪夷所思，究竟老 K 的意義是什麼？究竟那裏到底有沒有魚？我自己為這幅畫下的定論就是，鳥為了獵食好吃肥嫩的魚，必須事先擬好戰略，來確保一定成功，免得自己要吃的魚被別的鳥搶走而讓自己先餓死。

展覽心得—張翠容

游時佳



現代人生活忙碌、各種壓力導致身心靈受挫，有時候不如停下來想一想，多看看其他美好事物也是不錯的紓壓方式，才不會一直陷入憂鬱的泥沼。這一次的展出，我看到了張翠容的畫作，非常符合我認為的藝術——帶給人希望及紓壓。從以前就很喜歡中國詩人王維的詩及豁達的哲學，欣賞張翠容畫作的同時，好像又回到小時候念王維的詩作，心中只想到「和諧」兩個字，有一種被療癒的感覺，暫時忘記生活中繁雜的事項，好像時間就暫停畫裡。作品多展現大自然的美，尤其是有著自由象徵的鳥類，細膩的筆觸及詩意，融合中國山水詩、水墨畫及西方油畫技巧，這是作者多年旅西的成果，跳脫一般山水畫的風格，以水墨畫文人「寫意」的藝術精神，融入西畫的「寫實」技法，以清淡顏色入「詩」，獨樹一格。其中有一幅名為〈洗來疏見前峰〉，恬靜優雅的畫面，流露出小鳥們活潑的真性情，每個筆觸都有動態的美感，空靈的背景襯出自然的生命力，每隻小鳥各有不同型態，一動一靜形成對比，但又互不牴觸，和諧的停在同一個時空。中國經典及現代藝術的結合，取得平衡是一大難題，在這方面，我在他的畫作中看到了化不可能為可能的經典，不用刻意去分析技巧和緣由，只要用最單純的想法展現，潛意識就會將所學的事物發揚光大，無形之中蘊育出不朽之作。其他題材含括花鳥、崇山峻嶺、茂林修竹，在恬靜和淡雅的氛圍之中，緩緩鋪陳一段故事，展現其對東西方藝術深度的體悟及內心的自在。

102 學年度活動照片(臺灣留西藝術家聯展)



102 學年度活動照片



李素卿－小馬諾林的異想世界



宋麗玲－古巴詩人馬帝《以實瑪利詩篇》賞析



小論文發表會 1



小論文發表會 2



第 12 屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會 1



第 12 屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會 2



第 12 屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會 3